

## CD Rôleûrs 150<sup>ème</sup>

### **1. Wice èst l' mâhon ?**

Muzike : Tchant traditionél do pays baske: Guk euskaraz

Adaptâcion: B. Lognard / Paroles D. Waty

Role 2015 : Èvôye !

Tchanteûr : tutti

#### **Intro**

**Ol bâne corante do dîmègne on-z-ôt du tos costés monter lès muzikes du nos bèlès sôciétés**

Dans la bande courante du dimanche on entend de tous côtés monter les musiques de nos belles sociétés

**Mès ossu totes lès muzikes dès anvirons ki nos-acontèt<sup>1</sup> èt ki djowèt po nos fé danser**

Mais aussi toutes les musiques des environs qui nous estiment et qui jouent pour nous faire danser.

#### **Couplèts**

1.

**Cwand lès musiciyins v'nèt à Mâm'dî, i c'nohèt bin l' vôte**

Quand les musiciens viennent à Malmedy, ils connaissent bien le chemin

**Mès cwand k'ènnè r'vont, i sont si cûts k'i pièrdèt lu Nôrd !**

Mais quand ils s'en vont, ils sont si cuits qu'ils perdent le Nord !

2.

**Cwand l'Echo du Wémes vint à Mâm'dî, i sùhèt l' Wartchène**

Quand l' Echo de Waimes vient à Malmedy, ils suivent la Warchenne

**Mès cwand k'ènnè r'vont, i sont si cûts k'i sùhèt lès steûles !**

Mais quand ils s'en vont, ils sont si cuits, qu'ils suivent les étoiles !

3.

**Cwand l' Émulâcion vint à Mâm'dî, i sùhèt lu Wâtche**

Quand l'émulation vient à Malmedy, ils (les musiciens) suivent la Warche

**Mès lès musiciyins, ènnè r'vont nin : i su sintèt tote nut' â lon come ol mâhon !**

Mais les musiciens ne s'en vont pas : ils se sentent tout au long de la nuit comme à la maison !

#### **Rèspleû**

**Tortos èssonle nos-alans fièsti l' cwarmê !**

Tous ensemble nous allons fêter le carnaval !

**Tortos èssonle nos-èstans podrî l' Trouv' lê !**

Tous ensemble nous sommes derrière le Trouv'lê !

**Lu muzike nos fêt sôter (*hop*), nos fêt danser (*hop*)**

La musique nous fait sauter, nous fait danser

---

<sup>1</sup> Mot intraduisible : traduit une proximité avec une personne : *tu m'acontes* (t'es avec moi ?)

**Èt nos fêt tchanter sins jamês arêter !**

Et nous fait chanter sans jamais arrêter !

**Lu muzike nos fêt sôter (hop), nos fêt danser (hop)**

La musique nous fait sauter, nous fait danser

**Èt nos fêt duhinde dès hopês du grands d'més<sup>2</sup> !**

Et nous fait descendre des tas de grands demis !

**2. Coula, c'est bin Mâm'dî !**

Muzike èt paroles : A. Nicolet

Role : 1997 : Hou ! Hou ! Qu'est-ci ?

Tchanteûr : Robert Dehez

**Rèspleû****Çoula, c'est bin Mam'dî**

Cela, c'est bien Malmédy

**Come lu bètch' nos-a crèhou, sûr nos djâzans !**

Come le bec nous a grandi, sûrement nous parlons<sup>3</sup>

**Tot come l'ont fêt nos vîs,**

Tout comme l'ont fait nos vieux (anciens)

**C'est nosse linguèdje èt nos l'êmans !**

C'est notre langage et nous l'aimons !

**Çoula, c'est bin Mâm'dî,****On n' touîne jamês âtoûr do pot !**

On ne tourne jamais autour du pot !

**On cou, c'è-st-on cou... !**

Un cul, c'est un cul !

**Sofèle-lu, flahou<sup>4</sup>... !**

Souffle-moi (dans le derrière) grand sot !

**C'est nos pus bês spots**

C'est nos plus beaux proverbes

**Èt ci franc djârgon,**

Et ce franc jargon

**C'est nosse vî walon**

C'est notre vieux wallon

**Ku nos tchantans d'vins nos tchansons !**

Que nous chantons dans nos chansons !

**Couplèt 1****Si l' « Houlète »<sup>5</sup> rèscontère so l' Marchî su camarâde « Peût'lé »,**

Su « la chouette » rencontre sur la place du marché son camarade « Boutonneux »

**« T'ès là, vîhe botroûle ! » ou « T'ès là, gros soflé ! »**

« T'es là, vieux nombril ! » ou « T'es là, gros boursouflé ! »

<sup>2</sup> Un demi=une bière

<sup>3</sup> Signifie: nous parlons la langue du terroir, dans laquelle nous avons grandi

<sup>4</sup> Grande berce : plante à tige haute et fine. On (grand) *flahou* signifie un grand mince, mais aussi un grand sot.

<sup>5</sup> Sobriquet pour une personne ou pour une famille : pratique ancienne et répandue dans ce grand village qu'est Malmédy. « Houlète » désigne Alex Melchior. « Peût'lé » désigne la famille Goffinet (lès peût'lés Goffinet)

**Si ti, tu dis ti à mi, mi, k'a todi 'sut bon por ti !**

Si toi, tu dis à moi, moi, qui ai toujours été bon pour toi !

**Tos lès deûs' on 'n-è rit !**

Tous les deux, on en rit !

**Èt on s' bouhe so lu s'pale !**

Et on se frappe sur l'épaule ç

**C'è-st-insi, c'est nôrmâl !**

C'est ainsi, c'est normal

**Mès ! C'èst ti, vîhe bouhale<sup>6</sup> !**

Mais ! C'est toi, vielle cannonière !

### Couplèt 2

**Si v's mousoz è-n-one gargote là k' lès Mâm'diyns su r'trovèt,**

Si vous rentrez dans une gargote, là où se retrouvent des malmédiens,

**Po djower leû « brûte », on l' pout dire, c'èst l' boukèt !**

Pour jouer leur « brûte », on peut le dire, c'est le bouquet !

**Is hânèt bèle brûte<sup>7</sup>, djâzèt d' clitchèt ou même du ston du dj'vô !**

Ils montrent « belle-brûte », parlent de tomberau ou même de crottin de cheval !

**Adon r'bouhèt on côp !**

Ensuite ils refrappent un coup !

**Noule hisse, noule émôcion,**

Nulle crainte, nulle émotion,

**Ca cès sots contes nu sont ku vîhès tradicions !**

Car ces sots contes ne sont que de vieilles traditions !

### Couplèt 3

**So l'ovrédje, c'èst co bin mî, là on s'trêtihe du tos lès noms,**

Sur le lieu de travail, c'est encore bien mieux, là on se traite de tous les noms

**Mâssî vèrât ! Tchôdronî oubin boufon !**

Sale verrat ! Chaudronnier oubien bouffon !

**« Chér vî trô do cou d'à mîne »<sup>8</sup> d'héve mu matante to rabrèssant**

« Cher vieux trou de cul à moi » disait ma tante en embrassant

**Su chér torê d'èfant !**

Son cher taureau d'enfant !

**Èt c'èst todi insi**

Et c'est toujours ainsi

**Ku c' seûhe lès grands, lès p'tits,**

Que ce soient les grands, les petits,

**C'èst l' vî djârgon d' Mâm'dî !**

C'est le vieux jargon de Malmedy

<sup>6</sup> Cannonière d'enfant, faite à partir d'un bois creux comme le sureau

<sup>7</sup> Tous les termes de cette phrase sont empruntés au jeu de *brûte*, jeu de cartes d'origine hollandaise du début du 18<sup>ème</sup>, s'étant répandu dans tout la Hollande et une partie de la Belgique et ayant disparu partout au courant du 19<sup>ème</sup> siècle, sauf à Malmedy où il est encore pratiqué par quelques joueurs.

*Hâner bèle brûte* : montrer « belle brûte », càd la paire roi-dame d'atout, ce qui est une belle annonce. Cette expression a un second sens dans le parler populaire : montrer son pénis !

*On clitchèt* : annonce d'une série de minimum 3 cartes d'atout. Le terme est emprunté au langage des charretiers, comme beacoup d'autres termes de la brûte

*Ston du dj'vô* : crottin de cheval : *lu kinte â ston du dj'vô* : annonce de 4 cartes qui se suivent, à partir du 7, qui est la carte la plus faible : en quelque sorte, une quinte de « merde », très faible dans la hiérarchie des annonces, car partant du 7. Langage de charretier, bien sûr !

<sup>8</sup> Expression liégeoise

**Ruprîze****Tot l' monde ènnè rit,**

Tout le monde en rit

**Onz-a bon d' vikî**

On a le plaisir de vivre

**Ca çoula, c'èst bin nosse Mâm'dî !**

Car cela, c'est bien notre Malmédy !

**3. Tchant Cucu**

Muzike : Bourvil « Les crayons » / Paroles : M. Dewart

Role 2011 : l'uniyon fêt l'fwace

Tchanteûr : Gregory Lorenzon

**Couplèt 1****Dj' oûvère adrè mès parints**

Je travaille chez mes parents

**Duspôs ku dju so gamin**

Depuis que je suis gamin

**Nos-avans on magazin**

Nous avons un magasin

**Avou mu soûr èt mès parints**

Avec ma sœur et mes parents

**Dju fêss dès bonès-afêres**

Je fais de bonnes affaires

**Mès dju n' s'rè jamês milionêre**

Mais je ne serai jamais millionnaire

**Dju so on célibatêre**

Je suis un célibataire

**On mu loume Jean-Pierre Cunibêrt !**

On m'a ppelle Jean-Pierre Cunibert !

**Mi, dju vinds dès cârtès postâles èt ossu dès crêyons**

Moi, je vends des cartes postales et aussi des crayons

**Ca mu dèstinée fatâle, c'èst du vinde dès crêyons**

Car ma destinée fatale, c'est de vendre des crayons

**Dju dis à mès chers cliyants : nu v'loz' v' nin dès crêyons ?**

Je dis à mes chers clients : ne voulez-vous pas des crayons ?

**V' lès-aroz po treûs fî rin**

Vous les aurez pour trois fois rien

**Mès i ' n'-è volèt nin :**

Mais ils n'en veulent pas:

**Çoula c'èst trisse !**

Ça c'est triste !

## 4. Èco todi !

Muzike : N. Melotte / Paroles : M Dewart

Mélodie et paroles en italique : « Nosse tchant nacionâl » (todi wallons) : G Bodet et N. Pietkin : êr : les adieux de Bertrand

Role 2014 : O paradis

Tchanteûr : Nicolas Léonard

### Couplèt 1

**Wice donc, wice donc èstoz v's catchîs vos ki djâzoz co walon ?**

Où donc, où donc êtes-vous cachés vous qui parlez encore wallon ?

**Wice donc, wice donc su cache lu linguèdje du nos tayons ?**

Où donc, où donc se cache le langage de nos ancêtres ?

**On n'ôt pus crîre nosse bê co walon !**

On n'entend plus crier notre beau coq wallon !

**Ci ki monte fir'mint so sès sporons ! [Âye !]**

Celui qui monte fièrement sur ses ergots ! [oui !]

**On n'ôt pus nosse walon rèsbondi so lès murs dès fabrikes !**

On n'entend plus notre beau wallon résonner sur les murs des usines !

**Amon Steinbach, Amon l' Lang, tot èst râyî, pus rin n' vike !**

Chez Steinbach, chez Lang, tout est arraché, plus rien ne vit !

**Wice sont passés nos-ovrîs fîrs du leûs mèsfîs ?**

Où sont passés nos ouvriers fiers de leurs métiers ?

**Wice èst passé lu spitant djârgon k'il êmis ?**

Où est passé le jargon éclatant qu'ils aimaient ?

*Èfants d' Mâm'dî, nos-ôtes nos-èstans fîrs*

Enfant de Malmedy, nous-autres, nous sommes fiers

[ Kî s' djéne du djâzer walon ? ] [qui se gêne de parler wallon ?]

*Come nos vîs péres, d'èsse co todi walons !*

Comme nos vieux pères, d'être encore toujours wallons !

[Kî a honte du djâzer walon ? ] [qui a honte de parler wallon ?]

*Èfants d' Mâm'dî, nos-ôtes nos-èstans fîrs*

[ Man darf auf dem Schulhof nicht wallonisch sprechen !]

*Come nos vîs péres d'èsse co todi walons !*

[ On ne parle pas wallon dans la cour de récréation !]

**Couplèt 2**

**Wice donc, wice donc èstoz v's catchîs, vos ki djâzoz co walon ?**

**Wice donc, wice donc su catche lu linguèdje du nos tayons ?**

**On n'ôt pus crîre nosse bê co walon !**

**Ci ki monte fir'mint so sès sporons ! [Âye !]**

**On n'ôt pus nosse walon rèsbondi so lès murs dès manèdjes !**

On n'entend plus notre wallon **résonner** sur les murs des maisons

**Lès-èfants n'oyèt pus lu muzike du nosse bê linguèdje !**

Les enfants n'entendent plus la musique de notre beau langage !

**Kî bércihe sès-èfants avou dès tchants walons ?**

Ki berce ses enfants avec des chants wallons ?

**Kî leû-z-î dit dès doûs mots d'amoûr è walon ?**

Qui leur dit des doux mots d'amour en wallon ?

***Èfants d' Mâm'dî, nu r' noyans mâye nosse race***

Enfants de Malmedy, ne renions jamais notre race

[Kî s' djéne du djâzer walon ?]

***Come nos vîs péres sèyans todi walons***

Comme nos vieux pères soyons toujours wallons

[Kî a honte du djâzer walon ?]

***Èfants d' Mâm'dî, nu r' noyans mâye nosse race***

[ Man darf auf dem Schulhof nicht wallonisch sprechen !]

***Come nos vîs péres sèyans todi walons !***

[ On ne parle pas wallon dans la cour de récréation !]

**Couplèt 3**

**Wice donc, wice donc èstoz v's catchîs, vos ki djâzoz co walon ?**

**Wice donc, wice donc su catche lu linguèdje du nos tayons ?**

**On n'ôt pus crîre nosse bê co walon !**

**Ci ki monte fir'mint so sès sporons ! [Âye !]**

**On z-ôt co nosse walon rèsbondi so lès murs du nos sâles**

On entend encore notre wallon résonner sur les murs de nos salles

**À l' campagne, à l'ovrèdje èt à l' cand'liète par intèrvâles**

À la campagne, au travail et au comptoir par intervalles

**Vîve lès roles, lu tèyâte èt lès tchants è walon**

Vive les roles, le théâtre et les chants en wallon

**Vîve nosse bin linguèdje, su tcholeûr èt s' tchanson !**

Vive notre beau langage, sa chaleur et sa chanson

***Èfants d' Mâm'dî, mint'nans bin nosse linguèdje***

Enfants de Malmedy, maintenons bien notre langage

[Kî s' djéne du djâzer walon ?]

***Come nos vîs péres djâzans todi walon***

Comme nos vieux pères, parlons toujours wallon  
[Kî a honte du djâzer walon ?]

***Èfants d' Mâm'dî, mint'nans bin nosse linguèdje***

[ Dj' ême du djâzer walon !]

***Come nos vîs péres, djâzans todi walons !***

[ Dju so fîr du djâzer walon !]

**5. Cradada !**

Muzike: Bourvil: "Adada" – Paroles: M. Dewart

Role 2012: lu torê po lès cwanes

Tchanteûr: Patrick Alard

**Couplèt 1****Dju so l'tot djèrin cinsî do l' vèye**

Je suis le tout dernier fermier de la ville

**Dj' a dès cos, dès baras adada !**

J'ai des coqs, des béliers, adada !

**Mès o monde lès pus grandès cûrèyes**

Mais au monde, les plus grandes garces

**C'èst lès fêmes, ki m' rindèt adada !**

C'est les femmes qui me rendent adada !

**Po m'amûzer dju monte à cavaye**

Pour m'amuser, je monte à cheval

**So m' vîhe vatche èzès tchamps adada !**

Sur ma vieille vache dans les champs adada !

**Èt dju pinse à totes cès p'tites canayes**

Et je pense à toutes ces petites canailles

**Cès djônes nanas ki f' zèt adada !**

Ce jeunes nanas qui font adada !

**Couplèt 2****Â grand galop, come o l'caval' rève**

Au grand galop, comme dans la cavalerie

**V'la k' dju toume djus do m' vatche adada !**

Voilà que je tombe (bas) de ma vache adada !

**Po fé l' boke à boke o l' infirm' rève**

Pour faire le bouche-à-bouche à l'infirmerie

**On mu tire mès fâs<sup>9</sup> dints adada !**

On m'enlève mes fausses dents, adada !

**L'infirmière ki m'ôt brêre : aïe, aïe, aïe !**

L'infirmière qui m'entend hurler : aïe, aïe, aïe !

**Louke si tot, tot, tot va, adada !**

<sup>9</sup> La dent est un mot masculin, en wallon

Regarde si tout, tout, tout va, adada !

**Dju li dis : çu n'est nin do l' cacaye**

Je lui dis : ce n'est pas de la camelote

**Là d'zos tot va toti adada !**

Là-dessous tout va toujours adada !

### Couplèt 3

**Come dju n' rèteche jamês so one botèye**

Comme je ne crache jamais sur une bouteille

**Dj' ènnè r'va d'tins-in-tins adada !**

Je m'en vais de temps-en-temps adada !

**Adon dju fês totes sôres du sindj' rèyes**

Alors je fais toutes sortes de singeries

**Todi avou m' hagna adada !**

Avec mon dentier adada

**Cwand dju fês one pitite riyot' rèye**

Quand je fais une petite blaque

**Lès vîs do Fa duv' nèt adada !**

Les vieux du (grand) Fa deviennent adada !

**Mès c' k'i rind lès fêmes foles, sins vant' rèye**

Mais ce qui rend les femmes folles, sans vanterie

**C'est cwand dju leû z-î tchante adada !**

C'est quand le leur chante adada !

### Rèspleû

**Adada, adada èt flahe, flahe, flahe, flahe flahe là !**

Adada, adada et fouette, fouette, fouette, fouette, fouette là !

## 6.Lu Sint Pîre

Muzike èt paroles : A. Nicolet

Role 2002 : Ron...ron... Toûne tot rond !

Tchanteûr : Christian Dohogne /Pol Guillaume/Eric Legros

### Rèspleû

**Djwin èst câzi fini èt l'esté a flori**

Juin est pratiquement terminé et l'été a fleuri

**C'est lu fièsse, lu grande fièsse so l' martchî !**

C'est la fête, la grande fête sur la place du marché

**'n-a dol djôye po lès p'tits, n'-a dol djôye po lès vîs**

Y a de la joie pour les petits, y a de la joie pour les vieux

**C'est l' Sint Pîre<sup>10</sup>, lu Sint Pîre à Mâm'dî !**

C'est la Saint Pierre, la Saint Pierre à Malmedy

**Â son d'l'acordèyon, dol muzike, dès flonflons**

Au son de l'accordéon, de la musique, des flonflons

**Lès dj'vôs d'bwas toûrnèt tot rond,**

<sup>10</sup> La Saint-Pierre = la kermesse annuelle, qui se tient à Malmedy depuis des éternités à la Saint-Pierre. La cathédrale de Malmedy est dédiée au Saints Pierre, Paul et Quirin.



Les chevaux de bois tournent tout en rond

**Vunoz tortos fièsti là k'on tchante èt k'on rit,**

Venez tous fêter, là où l'on chante et où l'on rit

**C'èst l' Sint Pîre so l' Martchî !**

C'est la Saint Pierre sur la place du marché

**Vunoz tortos fièsti, là k'on tchante èt k'on rit,**

**C'èst l' Sint Pîre, lu Sint Pîre à Mâm'dî !**

### Couplèt 1

**À pône l'èfant sét-i roter**

À peine l'enfant sait-il marcher

**K'so l' carrousel i va tounner**

Que sur le carrousel il va tourner

**So lès dj'vôs d' bwass, lès-ôtos**

Sur les chevaux de bois, les autos

**I-n-a dol djôye à gogo !**

Il y a de la joie à gogo

**Glace ou nougat, « bâbe à papa »**

Glace ou nougat, « barbe à papa »

**Lu bê balon ki pète dèdjà,**

Le beau ballon qui éclate déjà,

**Lès grand-parints firs èt contints,**

Les grands parents, fiers et contents

**K'on tind bin fwart po l' min !**

Qu'on tient bien fort par la main

### Couplèt 2

**Lu fème-pèhon, lu trin fantôme**

La femme-poisson, le train fantôme

**C'n'est dèdjà pus po lès djônes,**

Ce n'est déjà plus pour les jeunes,

**Lès avions, l's-ôtos-scotêrs**

Les avions, les auto-scouters

**Lu grand rou ki monte o l'êr !**

La grande roue qui monte en l'air

**Bâcèles èt valèts su r'cwèret**

Jeunes filles et garçons se recherchent

**Inte lès barakes, i s'ratchouf'tèt,**

Entre les barques, ils s'embrassent passionément

**Èst c'èst-insi k'atake, mètan**

Et c'est ainsi que commence, peut-être

**On amoûr du cwinze ans !**

Un amour de quinze ans !

**Couplet 3****À l' buvète, on beût kék's grands d'més,**

À la buvette, on boit quelques grands demis

**À l'bone santé d' nos sôciyétés,**

À la bonne santé de nos sociétés

**Treûs, cwat', cink, sîh, p'èsse so l'êr<sup>11</sup>,**

Trois, quatre, cinq, six, pour être lancés

**Èvôye, tape co vite on vêre !**

En avant, tape encore vite un verre !

**Après çoula, bin, on s' pây'rèt**

Après cela, bien, on se paiera

**Cahote du frites ou dès bêgnets !**

Sachet de frites ou des beignets

**Lu coûr contint, on n'pinse nin,**

Le cœur heureux, on ne pense pas

**On roûvèye sès mèhins !**

On oublie ses soucis de santé !

**7. Nos coleûrs**

Muzike N. Melotte / Paroles : M.Dewart

Role 2007: Lès toûrsiveûs

Tchanteûr : tutti

**Rèspleû**

èM-Â-èM èM-Â-M-Dé-èÎ èM-Â-èM-Dé On z-ême Mâm'dî !

**Couplet 1****Vèrt, djène èt neûr, sont d' Mâm'dî lès coleûrs !**

Vert, jaune et noir, sont de Malmedy les couleurs !

**Vèrt po l'campagne, lu Wâtche èt lès fagnes !**

Vert pour la campagne, la Warche et les fagnes

**Djène po l'Warmê, cwate pèces d'ôr do trouv'lê !**

Jaune pour le carnaval, quatre pièces d'or du trouv'lê !

**Neûr po l' dragon wârdant l'walon !**

Noir pour le dragon protégeant le wallon ç

**Nos treûs coleûrs, lu vèrt, lu djène èt l'neûr !**

Nos trois couleurs, le vert, le jaune et le noir ç

**Ç' èst lu blazon d'nosse pays walon !**

C'est le blason de notre pays wallon !

**Tchantans l'fir'té, l'amoûr du nosse cité !**

Chantons la fierté, l'amour de notre cité !

**Èt nosse cwarmê, k'èst lu pus bê !**

Et notre carnaval qu'est le plus beau !

---

<sup>11</sup> Être lancé, dans l'ambiance. Littéralement : être sur le vent (sur un petit nuage)

**Couplet 2****Hi-Hi, Ha-Ha , nos èstans dès gôlwas,**

Hi-hi, ha-ha, nous sommes des gaulois,

**K' êmèt d'beûre onk èt ki sont laweûrs,**

Qui aiment de boire et qui sont moqueurs,

**Nos fièstihans lu Sint Pîre èt l' Sint Dj'an,**

Nous fêtons la Saint Pierre et la Saint-Jean

**Lu Sint Mârtin èt tos lès inocints !**

La Saint-Martin et tous les innocents

**Ho-Ho, Ha-Ha, cwand l'carnaval èst là,**

Ho-ho, ha-ha, quand le carnaval est là,

**Fât so l' tchapê keûze dès ploumes d'oûhês,**

Faut coudre sur le chapeau des plumes d'oiseaux

**Rîre èt tchanter danser èt s'amûzer**

Rire et chanter, danser et s'amuser

**I n'a rin d'mî ku l'cwarmê duMâm'dî !**

Il n'y a rien de mieux que le carnaval de Malmédy !

**8. Lu Sint Célibatère !**

Muzike :Adamo : « Les filles du bord de mer » / Paroles : M. Dewart

Role 2007 : Lès toûrsiveûs

Tchanteûr : Frédéric Götzen

**Rèspléu :****Ké boneûr d'esse on célibatère !**

Quel bonheur d'être un célibataire !

**K'a lu libèrté d'on corant d'êr !**

Qui a la liberté d'un courant d'air !

**Lu marièdje ç' èst bin pé ku l'cazêre!**

Le mariage c'est bien pire que la caserne !

**Vât co mî du broûler o l'infêr !**

Vaut encore mieux de brûler en enfer !

**volontère !**

volontaire !

**on vêre-on vêre-on vêre !**

un verre- un verre- un verre !

**on calvêre !**

un calvaire !

**on vêre-on vêre-on vêre !**

un verre-un verre- un verre !

**Couplèt 1****Nèni, mès dames nu coroz nin,**

Non, mes dames, nu courez pas

**Ça n'siève à rin, vos n' m' âroz nin**

Ça ne sert à rien, vous ne m'aurez pas

**Avou sorîres ou rèvolvêr,**

Avec sourires ou revolver

**Du m'coûr vos n'èstoz k' locatères !**

De mon cœur vous n'êtes que locataires

**One pitite fême du tins-in-tins,**

Une petite femme de temps-en-temps

**Mès si èle vout l' anê à l'min,**

Mais si elle veut l'anneau à la main

**Dju m'èvole come on campinêre<sup>12</sup>,**

Je m'envole comme un pigeon

**Duvant d'aveûr magni l'dèssêrt !**

Avant d'avoir mangé le dessert !

**Dju m'èvole ! Dju m'èvole ! - Vos n'mu f'roz nin piède lu boussole !**

Je m'envole ! Je m'envole ! – Vous ne me ferez pas perdre la boussole !

### Couplèt 2

**Nèni, mès dames n'insistoz nin,**

Non, mes dames, n'insistez pas

**Dj'a tchûzi d'èsse libe come lu vint<sup>13</sup>,**

J'ai choisi d'être libre comme le vent

**Il èst bin trop long l'invantêre,**

Il est bien trop long l'inventaire

**Dès plêzîrs d'èsse célibatêre !**

Des plaisirs d'être célibataire

**Dju rintêre cwand çoula m'convint,**

Je rentre (à la maison) quand cela me convient

**Èt mu lîve târd lu lêd'dumin,**

Et me lève tard le lendemain

**Nouk nu m'dit: rastrins tès-afêres !**

Personne ne me dit : range tes affaires !

**Nu grête nin t'né ou vous' tu têre !**

Ne gratte pas ton nez ou veux-tu te taire !

**Atincion ! Atincion ! - À ci p'tit diâle k'èst l' Cupidon !**

Attention ! Attention ! - À ce petit diable qu'est Cupidon !

### Couplèt 3

**Nèni, mès dames ç'n'èst nin vilin,**

Non, mes dames, ce n'est pas vilain

**Du moussî fou djusk'â matin !**

De sortir jusqu'au matin !

**Èt dju n'irè nin ol infêr,**

Et je n'irai pas en enfer

**Si tos lès djoûrs dju beû on vêre !**

Si tous les jours je bois un verre !

**Dju rêyûssîh'rèt l' ègzamin,**

Je réussirai l'examen

**O paradis po duv'ni Sint,**

Au paradis pour devenir Saint

**Mès nu sièrvoz nin on bréviyêre**

Mais n'utilisez pas un bréviaire

<sup>12</sup> Espèce de pigeon

<sup>13</sup> Pour vent, on utilise plus souvent le mot « êr » (s.f. : dol tchôde êr)

**Po priyî l'Sint Célibatêre !**

Pour prier le Saint Célibataire !

**On bon vêre ! On bon vêre ! - Po priyî l' Sint Célibatêre !**

Un bon verre ! Un bon verre ! – Pour prier le Saint Célibataire !

**9. À l'amitié !**

Muzike èt paroles : R. Counson

Role : 1991 : Bon-aniversêre

Tchanteûr : Manu Dehez

**Rèspleû****À l'amitié ! À l'amitié !**

À l'amitié ! À l'amitié !

**Amusans-nos èt n' rouvîyans nin d' tchanter !**

Amusons-nous et n'oublions pas de chanter !

**Profitans d' cisse bèle ocâzion**

Profitons de cette belle occasion

**Du s' rutrover inte cupagnons !**

De se retrouver entre compagnons !

**À vosse santé ! À vosse santé !**

À votre santé ! À votre santé !

**Èt duvant d'nos sèparer,**

Et avant de nous séparer,

**Nos v'lans co fièsti**

Nous allons encore fêter

**Èt rîre one bokîe<sup>14</sup>,**

Et rire un peu

**Avou nos bons-amis !**

Avec nos bons amis !

**Couplèt 1****Lu vèye èst coûte, nos l'savans bin**

La vie est courte, nous le savons bien

**Avou sès djôyes èt sès mèhins,**

Avec ses joies et ses soucis,

**Èt nouk nu pout s'imâdjiner<sup>15</sup>**

Et personne ne peut s'imaginer

**Là k'nos min'rèt nosse dèstiné**

Là où nous mènera notre destinée

**C'èst bin po çoula, âye, ma fwa**

C'est bien pour cela, oui, ma foi

**K' nos v'lans k'tchèssî nos tracas !**

Que nous voulons chasser nos tracas !

<sup>14</sup> Une bouchée. Dans le même sens : dumeûre co 'ne miyète : reste encore une miette (un peu)

<sup>15</sup> Su mâdjiner, dans le texte original : erreur ? Ou « se faire une image ? »

**Couplèt 2****À chake sâhon ku n' nature fêt,**

A chaque saison que la nature fait

**On troûve do plêzîr à hopês<sup>16</sup> !**

On trouve des tas de plaisirs !

**Èsté, îvièr ou wayin-timps<sup>17</sup>,**

Été, hiver ou automne,

**Nos-apwartèt leûs p'tits passe-timps !**

Nous apportent leurs petits passe-temps !

**Por si on n'est nin mousse-o-foûr<sup>18</sup>**

Surtout si on n'est pas un misanthrope

**On troûve todi do rahoûr !**

On trouve toujours du remue-ménage !

**Couplèt 3****È nosse pitite cwane du Mâm'dî,**

Au sein de notre petit coin de Malmedy,

**On n'a sûr wåde<sup>19</sup> du n'anoÿî**

On n'a sûr pas de crainte de s'ennuyer

**Grâce à nos bèles sôciyètés,**

Grâce à nos belles sociétés

**K'nos-ont si bin amiloûrdé,**

Qui nous ont si bien amadoués

**Ca conte lès toûrmints,âye vormint,**

Car contre les tourment, oui vraiemnt

**C'est co l' mèyeûr des mwayins !**

C'est encore le meilleur des moyens !

**10. Treûs fîs rin !**

Muzike : N. Melotte / Paroles : M. Dewart

Role 2015 : Èvôye !

Tchanteûr : tutti

**Rèspleû****Ci k'a mèyeûr ku nos-ôtes<sup>20</sup>**

Celui qui a meilleur que nous

**Ah bin k'i crîve, èt monte bin vite o paradis ! D'on côp !**

Eh bien qu'il crève et monte bien vite au paradis ! Tout de suite !

**Po nos-ôtes, lu sètîme cî**

Pour nous, le septième ciel

**C'èst voci â cwarmê du Mâm'dî !**

C'est ici au carnaval de Malmedy

---

<sup>16</sup> À hopês : à tas : un tas de...<sup>17</sup> Temps du regain = automne<sup>18</sup> Rentre dans le foin : quelqu'un qui se cache des autres : misanthrope<sup>19</sup> On n'a garde (wåde)<sup>20</sup> Expression pour le bien-être à plusieurs : ci k'a mèyeûr ku nos-ôtes, k'i crîve !

**Si longtîmps ku nos tchant'rans**

Aussi longtemps que nous chanterons

**Lu tîmps ki côurt nu sârèt nin nos rattraper !**

Le temps qui court ne pourra pas nous rattraper !

**Profitans du ci momint**

Profitons de ce moment

**C'èst çoula lu boneûr simplumint !**

C'est cela le bonheur, simplement !

**Couplèt 1****Nosse boneûr, c'è-st-on cawê âtoûr d'on feû !**

Notre bonheur, c'est une farandole autour d'un feu !

**Nosse boneûr, c' èst lu fougèt d'one sope âs peûs !**

Notre bonheur, c'est le fumet d'une soupe aux pois !

**Treûs notes d'on acordèyon, l'ami k'on tint po l' brèsse !**

Trois notes d'un accordéon, l'ami qu'on tient par le bras

**I n' fât rin, mons ku rin, treûs fîs rin !**

Il ne faut rien, moins que rien, trois fois rien !

**Nosse boneûr, c'èst l' rou ki tronle duzos nos pas !**

Notre bonheur, c'est la rue qui tremble sous nos pas !

**Nosse boneûr, c'èst dès oranjes tot plin l' tchèna !**

Notre bonheur, c'est des oranges tout plein le panier !

**Lu frisse houme dol bîre so l' lèpes, lès roumtatas ol tièsse !**

la fraîche mousse de la bière sur les lèvres, les roumtatas dans la tête !

**I n' fât rin, mons ku rin, treûs fîs rin !**

Il ne faut rien, moins que rien, trois fois rien !

**Couplèt 2****Nosse boneûr, c'èst so l'îvièr dès confètis !**

Notre bonheur, c'est sur la neige, des confettis !

**Nosse boneûr, c'èst dès grands rîres ol aneûti !**

Notre bonheur, c'est des grands rires à la nuit tombante !

**Lu drapô ki toûne ol êr, lès hourras dès finièsses !**

Le drapeau qui tournoie dans le vent, les hourras des fenêtres

**I n' fât rin, mons ku rin, treûs fîs rin !**

Il ne faut rien, moins que rien, trois fois rien !

**Nosse boneûr, c'èst dès neûrs-ûs d'zos l' foû vizèdje !**

Notre bonheur, c'est des yeux-noirs sous le masque !

**Nosse boneûr, c'èst l' rodje salâde èzès manèdjès !**

Notre bonheur, c'est la salade russe dans les maisons !

**Lu vèrt pâkî so l' tchapê, lès bleûses notes do l' ôrkèsse !**

Le vert buis sur le chapeau, les notes bleues de l'orchestre !

**I n' fât rin, mons ku rin, treûs fîs rin !**

Il ne faut rien, moins que rien, trois fois rien !

## **11. Lu complinte do magn'hon !**

Muzike : P. Noël / Paroles : A. Nicolet/I. Michel

Role : 2000 : 2000 suteûles

Tchanteûr : Robert Dehez

### **Couplèt 1**

**Bin beûre èt bin magnî,**

Bien boire et bien manger,

**Come p'li l'fé, d'vins l' timps, nos vîs parints**

Comme pouvaient le faire, dans le temps, nos vieux parents

**I n-fât pus î sondjî**

Il ne faut plus y penser

**On n' magne ku pwazon èt vènin !**

On ne mange plus que poison et venin !

**C'èst, k'asteûr, po l' fènin<sup>21</sup>,**

C'èst k'aujourd'hui, pour l'argent

**Vatches èt pourcês, ramassèt l' awiyion**

Vaches et cochons, ramassent l'aguillon<sup>22</sup>

**Po bien vite atraper**

Pour bien vite attraper

**On pôc d' tos costés,**

Un peu de tous côtés,

**Dol mâle crâhe, dès gros djambons !**

De la mauvaise graisse, des gros jambons

**Tant pis, si po çoula**

Tant pis si pour cela

**Lu tchâr k'on magne là,**

La viande qu'on mange là

**Çu n'est pus rin d' bon !**

Ce n'est plus rien de bon !

### **Rèspleû**

**Bin beûre èt bin magnî,**

Bien boire et bien manger,

**Rin d' tél po vikî,**

Rien de tel pour vivre,

**Po wèrande su santé !**

Pour garantir sa santé

**Mès, ' n'fât portant nin v'ni,**

Mais, n' faut pourtant pas venir,

**Èt nos fé magnî**

Et nous faire manger

**Dol èpwazoné !**

De l'empoisonné !

<sup>21</sup> De l'allemand: *Pfennig*. Petite monnaie

<sup>22</sup> La pointe de la seringue



**Couplèt 2****Si vos v'loz, à tél' fi**<sup>23</sup>,

Si vous voulez, éventuellement

**À marôde, plouk'ter dès vèrts grûzês,**

À maraude, cueillir des groseilles vertes

**Ou sèmer o corti**<sup>24</sup>,

Ou semer au jardinet

**Salades, rècènes oubin porês**

Salades, carottes oubien poreaux

**Dumèsfiyoz- v's, mès djins,**

Méfiez-vous, mes gens

**Duzos l' pèlote, vos pôriz trover ,**

Sous la pelure, vous pourriez trouver

**L's-atômes du Tchèrnobil,**

Les atômes de Tchernobyl

**L' poussîre du missile,**

La poussière de missile,

**Dol « dioxine » du flamind,**De la dioxine de flamand<sup>25</sup>**Dol poûde conte lès crouwins,**

De la poudre contre les mauvaises herbes

**Ou conte lès foyons,**

OU contre les taupes

**Mès sû'r'mint rin d' bon !**

Mais sûrement rien de bon !

**Couplèt 3****Po fé d'hinde ci brouwèt,**

Pour faire descendre ce brouet,

**Lu mèyêure dès r'cètes, çu n'est nou s'crèt,**

La meilleure des recettes, ce n'est aucun secret,

**Vât mî d' beûre on bon vêre**

Vaut mieux de boire un bon verre

**Rin d' tél po s'èvoyî o l'êr !**

Rien de tel pour s'envoyer en l'air !

**Mès fuzos atinciyon,**

Mais faites attention,

**Tot çou k'on beût n'est nin todi bon,**

Tout ce qu'on boit n'est pas toujours bon

**L'an passé, çu fout l' cas**

L'an passé, ce fut le cas

**Lès bwates du Coca**

Les boites de Coca

**Nos ont r'touîrné lès boyês,**

Nous ont retourné les boyaux

---

<sup>23</sup> À tél' fi : à telle fois = éventuellement<sup>24</sup> Courtîl en français. C'est le le petit potager ou ver ger. Pour le jardin d'agrément, on utilisera « *djârdin* ».<sup>25</sup> Référence à la crise de la dioxine en 1999, ayant frappé d'abord des exploitations de poulets en Flandre, dont la chair était contaminée

**Ureûs' mint k'on z-a l' bîre,**

Heureusement qu'on a la bière,

**Po s'pâmer l' gotîre,**

P our rincer la gouttière

**C'èst mî ku l' lacê !**

C'est mieux que le lait !

## **12. Lu crama !**

Muzike : N. Melotte / Paroles : M. Dewart

Role 2013 : Solfamirédô

Tchanteûrs : tutti

### **Rèspleû**

**Cric cric cric crac, pindans lu crama (pendons la crémaillère)**

**Cric cric cric crac, fièstihans çoula (fêtons cela)**

**Cric cric cric crac, chérs amis ! âye pindans lu crama !**

### **Couplèt 1**

**Binv' nou mès chérs-amis, è nosse pitit nid**

Bienvenue, mes chers amis, dans notre petit nid

**Avou nos-ôtes, vunoz tchanter èt fièsti !**

Avec nous, venez chanter et fêter

**C'èst lu grand djoûr, èvôye, pindans lu crama**

C'est le grand jour, en avant, pendons la crémaillère

**Cwat' djoûrs, cwat' nut' â lon, fièstihans çoula !**

Quatre jours, quatre nuits au long, fêtons cela !

### **Couplèt 2**

**OI kuhène, ça od' bon, vîve lu sope âs peûs !**

Dans la cuisine, cela sent bon, vîve la soupe aux pois !

**Rodje salâde<sup>26</sup> èt clér' gote nos rind'ront vigreûs !**

Rouge salade et claire goutte nous rendront vigoureux !

**Tot là-hôt al fouyîre, pindans lu crama**

Tout là-haut à la cheminée, pendons la crémaillère

**Cwat' djoûrs, cwat' nut's â lon, fièstihans çoula !**

Quatre jours, quatre nuits au long, fêtons cela !

### **Couplèt 3**

**Ku l' mâhon su rimplihe du totes lès coleûrs**

Que la maison se remplisse de toutes les couleurs

**Rodjes confêtis, bleûses notes, rin ku do boneûr !**

Cofettis rouges, notes bleues, rien que du bonheur

**Lu vèrt prétimps èst là, pindans lu crama**

Le vert printemps est là, pendons la crémaillère

**Cwat' djoûrs, cwat' nut's â lon, fièstihans çoula !**

Quatre jours, quatre nuits au long, fêtons cela !

---

<sup>26</sup> Salade russe : couleur rouge des betteraves

**Couplèt 4**

**C'èst l' djèrin djoûr, â r' vèye, lès haguètes**

C'est le dernier jour, au revoir, les haguètes !

**K' on z-aloume lu tchèm' nî, fât k' ça crake èt pète !**

K'on mette le feu au bûcher, faut que cela craque et éclate

**Mès d' vant d'ennè r'aller, pindans lu crama**

Mais avant de nous en aller, pendons la crémaillère

**Djans donc chers mâm' diyins, fièstihans çoula !**

Allons donc, chers malmédiens, fêtons cela !

**Rèspleû finâl**

**Cric cric cric crac, c' èst l' feû d'ârtifice !** (c'est le feu d'artifice)

**Cric cric cric crac, â r' vèye chères djins** (au revoir chères gens)

**Cric cric cric crac, c'èst fini ! Nos r' vinrans l'an ki vint !** (nous reviendrons l'an prochain)

**13. Lès p'tits mèhins !**

Muzike : Zequinha de Abreu "Tico-Tico no Fubá" / Paroles : M. Dewart

Role 2013 : Solfamirédô

Tchanteûr : Frédéric Götzen

**Rèspleû**

**Médicamint po-ci, medicamint po-là**

Médicament par-ci, médicament par-là

**Po chake mèhin, on prind ôte medicamint !**

Pour chaque souci de santé on prend un autre médicament !

**One pitite pile po-ci, one pitite pile po-là**

Une petite pilule par-ci, une petite pilule par-là

**Tos cès bonbons du totes coleûrs, fuzèt do bin !**

Tous ces bonbons de toutes couleurs font du bien !

**Londi do Dafalgan**

**Mârdi do Perdolan**

**Lu Mèrcrèdi, dol Aspirine èt do Valium**

**Djûdi dol Imodium**

**Vinr' di do Témesta**

**Sèm' di, dîmègne, youpîe, anfin lu Viagra !**

**Couplèt 1**

**Po mu sognî, mi dju n'a nin mèzâhe d'on mèd' cin**

Pour me soigner, moi je n'ai pas besoin d'un médecin

**Dju cunoh totes lès pôcions èt lès medicamints**

Je connais toutes les potions et les médicaments

**Dj' awale on grand kèyî<sup>27</sup> du cimint po mu ostéoporose**

J'avale une grande cuiller de ciment pour mon ostéoporose

<sup>27</sup> Cuiller est un mot masculin, en wallon (ne pas prononcer: "one")

**Treûs bières èt on p'tit-Armagnac po mu névrôze**

Trois bières et un petit armagnac pour ma névroze

**Po sognî lès brokes, on frote avou dès oûrtèyes**

Pour soigner les hémorroïdes, on frotte avec des orties

**So lès roumatikes on plake one coûche du makèye**

Sur les rhumatismes, on colle une couche de fromage blanc

**Èt po s' èdwarimi naturel'mint sins tâblètes**

Et pour s'endormir de manière naturelle sans tablettes

**Cric, crac, boum, boum, rin d' tél k'one bone crâsse galipète !**

Cric, crac boum, boum, rien de tel qu'on bonne grasse galipette !

**Couplèt 2****Po mu sognî, mi dju n'a nin mèzâhe d'on mèd' cin****Dju cunoh totes lès pôcions èt lès medicamints****Dol Imodium pol gueûye du bwàs èt do Valium po l' vas-è-vite<sup>28</sup>**

De l'imodium pour la gueule de bois et du Valium pour la diarrhée

**One dozène du piles du Prozac conte lès colites**

Une douzaine de pilules de Prozac contre les colites

**Po foyî d'vins mès orèyes, dju siève dol vas'line**

Pour creuser dans mes oreilles, j'utilise de la vaseline

**Èt dju breûstèye mès dints à l' Isobétadine**

Et je brosse mes dents à l' Isobétadine

**Mès lu mî d' tot po sognî totes sôres du crèvas**

Mais le mieux de tout pour soigner toutes les « crêves »

**Cric, crac, boum, boum, c'est lu bleûse pile du Viagra !**

Cric, crac, boum, boum, c'est la pilule bleue de Viagra

**Couplèt 3****Po mu sognî, mi dju n'a nin mèzâhe d'on mèd' cin****Dju cunoh totes lès pôcions èt lès medicamints****L' acupuncture asiatiche, c'è-st-one thérapie fwart êhî**

L'acupuncture asiatique, c'est une thérapie très facile

**Po lès mâs d' rins, tu t'tchèsses on clâ o gros deût d' pî**

Pour les maux de reins, tu t'envoies un clou dans le gros doigt de pied

**Po roûvî l' mâ, tu fês dol psychothérapie**

Pour oublier le mal, tu fais de la psychothérapie

**Si t'as dès fwites, tu fês dol radiesthésie**

Si t's des fuites, tu fais de la radiesthésie

**Mès lu mèyeûr dès mwayins po vikî longtimps**

Mais le meilleurs des moyens pour vivre longtemps

**Cric, crac, boum, boum, ad' vinez çou ku c'est mès djins !****Cric, crac, boum, boum, devinez ce que c'est mes gens !**

---

<sup>28</sup> Vas-y vite (sans commentaire)

## 14. Tchant dèss Grosses Polices

Muzike : Le Grand Jojo : « Chef un p'tit verre on a soif » / Paroles : M. Dewart

Role 2011 : l'ûniyon fêt l'fwace

Tchanteûr : Ivan Michel

### Rèspleû

**Lès grosses polices, èles ont seû !**

Les grosses police, elles ont soif !

**Lès grosses polices, èles ont seû !**

**One pitite bière, èles ont seû !**

Une petite bière, elles ont soif !

**èles ont seû ! èles ont seû !**

### Couplèt 1

**Avou lu grand kènon, duspôs dèss eûres**

Avec le grand canon, depuis des heures

**Nos f' zans lu toûr dol vèye avou ârdeûr**

Nous faisons le tour de la ville avec ardeur

**Todi so l' pavé on s' lès fêt djaler**

Toujours sur le pave, on se les fait geler

**Âye tos cès c' mands, ça dène seû à crèver !**

Oui, tous ces commandements<sup>29</sup> ça donne soif à crever !

**C'est po çoula, ku tos lès cinwante mètes**

C'est pour cela que tous les 50 mètres

**I fât bin su rasploÿi so l' cand'liète**

Il faut bien s'étendre sur le comptoir

**Èvôye, one bière, on Schuss ou on hûfiÿion<sup>30</sup>**

En avant, une bière, un Schuss<sup>31</sup> ou une petite goutte

**èt nos tchant'rans co n' fie à plins poumons**

Et nous chanterons encore une fois à pleins poumons

### Couplèt 2

**Nos f' zans soner lu clabot du tinde eûre**

Nous faisons sonner la cloche de bonne heure

**èt djusk'à târd, dol nute o l' supèheûr<sup>32</sup>**

Et jusque tard pendant la nuit dans la nuit

**Nosse chèf a dit k'on n' pout verbâlizer**

Notre chef a dit qu'on ne peut verbaliser

**Ku cès ki pus' ku nos-ôtes sont pètés !**

Que ceux qui plus que nous sont « pètés »

**Mès çoula fêt dèdjà kékès ânés**

Mais cela fait déjà quelques années

**K'one télé sôlée nos n' l'avans nin trové !**

Qu'un tel ivrogne nous ne l'avons trouvé

<sup>29</sup> Commandements: injonctions publiques aux malmédiens, de la grosse police qui annonce le début du carnaval aux 4 coins de la ville.

<sup>30</sup> Hîfiÿion ou hûfiÿion : cosse. Fig. très petit verre de goutte. Par extension : une petite goutte. Hûfiÿi ou hîfiÿi : écosser. Fig : vider le verre [de goutte]. Par extension : boire un verre.

<sup>31</sup> Terme allemand: mélange de bière blonde et brune

<sup>32</sup> Il fait noir se dit: i fêt spès (épais, dans le sens pas facile d'avancer). Supèheûr : le noir

**Adon i fât bin po nos consoler**

Alors il faut bien pour nous consoler

**Rutoûrner à l' cand'liète beûre on grand d'mé !**Retourner au comptoir boire un grand demi !<sup>33</sup>**15. Lu confèti**

Muzike : N. Melotte / Paroles : D. Waty

Role 2011 : l'ûniyon fêt l'fwace

Tchanteûrs : Fabrice Schmitz/Philippe Lemaire

**Couplèt 1****C' è-st-on payîs bêcôp tot p'tit**

C'est un pays beaucoup trop petit

**Ku dès droles v'lèt co rap'titi**

Que des comiques veulent rétrécir

**C'è-st-on payîs k'a treûs réjions,**

C'est un pays qui a 3 régions

**On z-î djâze du trinte sîh façons,**

On y parle de 36 façons

**Mès nos-êmans ci bièsse pays**

Mais nous aimons ce bête pays

**Là k'i ploût d' londi à sèm'di**

Là où il pleut du lundi au samedi

**Tot voci èst « surréalisse »**

Tout ici est surréaliste

**Ci bê p'tit payis, c'est...**

Ce beau petit pays, c'est...

**Rèspeû****Nosse pitite Beljike, co pus p'tite k'on confèti**

Notre petite Belgique, encore plus petite qu'un confetti

**Ons kleen Belgie-Unser kleines Land-Nosse pitite Bèljike****On n' va cwand même nin pârti - On p'tit confèti - Po lu rap'titi !**

On ne va quand même pas partager – un petit confetti – pour le rétrécir !

**Couplèt 2****Lès flaminds ont l'Helmuth Lotti,**

Les flamandes ont Helmuth Lotti

**D' nosse costé c'est l'Annie Cordy,**

De notre côté, c'est Annie Cordy

**À Hoegarden , i l'ont l'blanke bîre,**

A Hoegaerden, ils ont la bière blanche

**èt à Nèyô<sup>34</sup> l' Eupener Bier,**

Et à Eupen l' Eupener Bier

---

<sup>33</sup> Une bière<sup>34</sup> Néau : ancien mot pour Eupen

**Lu Vlaamse Kust c'est plin d' walons**

La Vlaamse Kust, c'est plein de wallons

**Lès flamins êmèt nos valons**

Les flamands aiment nos vallons

**Èt lès Stâv' lotins, nosse cwarmê !**

Et les stavelotains, notre carnaval !

**Ci bê p'tit pâysis, c'est...**

Ce beau petit pays, c'est...

**16. Lu bodène Jim' !**

Muzike : JM Bigard : « La la la » / Paroles : M. Dewart

Role 2005 : One bone lèçon !

Tchanteûr : Dany Olivier

**Introduc'cion**

**Tot l' monde èst là ? (âye !) Fin prêt' ? Po l' Bodène Jim ? Èvôye donc lès vîs<sup>35</sup> !**

Tout le monde est là ? (oui !) Fin prêt ? (oui !) Pour le « Bedaine Gym » ? (oui !) Allons donc lès gars !

**Couplèt 1**

**À gôche, à dreûte, i fât bodjî lès brèsses !**

À gauche, à droite, il faut remuer les bras !

**Adon s' bahî èt bin hossî lès fèsses !**

Ensuite se baisser et bien secouer les fesses !

**Lu « Bodène Jim' », c'est bin mê k'on réjime**

Le « Bedaine Gym », c'est bien mieux qu'un régime

**Po les rôleûrs èt tos cès k'êmèt d' beûre !**

Pour les rôleûrs et tous ceux qui aiment de boire !

**Dès bîres, dès gotes, on z-è beût dès hopês !**

Des bières, des gouttes, on en boit des tas !

**Èt on bê djoûr on ravisse on tonê !**

Et on beau jour, on ressemble à un tonneau ç

**Fuzans tot doû<sup>36</sup> ! Nu roûvians nin d' fièsti**

Faisons doucement ! N'oublions pas de fêter

**Après l' cwarmê i s'rèt co tims d' mêgri !**

Après le carnaval, il sera encore temps de maigrir !

**Rèspleû**

**Vîve lu jim' ,c'est bon po l' bodène !**

Vive la gym' , c'est bon pour la bedaine

**C'est çou k'i fât po d'moni tènes<sup>37</sup> !**

<sup>35</sup> Lès vîs n'a pas le sens de « les vieux » (traduction littérale), mais bien de « les gars »

<sup>36</sup> Vas-è tot doû ! (vas-y doucement !)

C'est ce qu'il faut pour rester minces !

**Âye, lès « Tènes » cès dol Malmédiène**

Oui, lès « Tènes », ceux de la Mamédiène

**Vont danser, vont danser, vont danser sins s'arêter !**

Vont danser, vont danser, vont danser sans s'arrêter !

### Couplèt 2

**Hosoz vos tièsses, adon lèvoz vos pîs !**

Secouez vos têtes, ensuite levez vos pieds !

**Ployoz vos cwars, è-n-avant, è-n-èrî !**

Pliez vos corps, en-avant, en arrière !

**Totes les sopènes houmèt d'vins nos bodènes**

Toutes les chopines moussent dans nos bedaines

**On z-èst malâde, même avou l' rodje salâde !**

On est malade, même avec de la salade russe !

**Mès 'n'a rin d' mî ku nosse cwarmê d' Mâm'dî**

Mais y a rien de mieux que notre carnaval de Malmedy

**Po fé danser lès djônes avou lès vîs !**

Pour faire danser les jeunes et les vieux

**Avou nos-ôtes, bouhoz duvins lès mins,**

Avec nous, frappez dans les mains,

**Chêrs Mâm'diyins, nos dans'rans djusk'à d'min !**

Chers malmédiens, nous danserons jusqu'à demain !

## 17. Lu grète-cou !

Muzike : N. Melotte / Paroles : M. Dewart

Role 2015 : Èvôye !

Tchanteûr : tutti

### Rèspleû

**Lu grète-cou<sup>38</sup>, ça grète, ça grète lu cou !**

**Lu grète-cou, ça grète, ça grète lu cou !**

**Lu grète-cou âye ça grète, ça grète, âye ça grète lu cou ol rôye<sup>39</sup> do cou !**

**Lu grète-cou, ça grète, ça grète lu cou !**

**Lu grète-cou, ça grète, ça grète lu cou !**

**Lu grète-cou âye ça grète, ça grète, ça grète lu cou ol rôye do cou !**

---

<sup>37</sup> Jeu de mots: *Tène*: mince. « *Lès tènes* » : les membres de la Malmédiène. Origine de cette expression ancienne, toujours utilisée : *lès Tènes* (les gens pas gras, les petites gens) sont issus de la Malmédiène, société populaire, par opposition aux « *Gris* », désignant les membres de l'Union Wallonne par référence à la couleur de leurs costumes bourgeois.

<sup>38</sup> Gratte-cul : fruit de l'églantier dont les graines chatouillent et grattent...

<sup>39</sup> Ligne (la fente) du cul



Couplèts

1.

Âye lu grète-cou

Ki s'a pièrdou

A duhindou**So l' pê do cou !**

Âye lu grète-cou

Ki s'a pièrdou

A duhindou**Ol rôye do cou ! Ça grète !**

2.

Âye lu grète-cou

Ki s'a pièrdou

Ol rôye do cou**C'è-st-on bârbou !**

Âye lu grète-cou

Ki s'a pièrdou

Ol rôye do cou**Fêt coupèrou<sup>40</sup> ! Ça grète !**

3.

Âye lu grète-cou

Ki s'a pièrdou

Fêt coupèrou**À panê-cou !<sup>41</sup>**

Âye lu grète-cou

Ki s'a pièrdou

Fêt coupèrou**Tot f'zant coucou ! Ça grète !****18 Grand oubin p'tit !**

Muzike : P. Noël / Paroles : E. Ferrand

Role 2000 : Deûs mèye suteûles

Tchanteûr : Dimitri Waty

Couplèt 1**Cwand d j' vinve â monde, Bon Dju, ku d'j'èsteû pitit !**

Quand je vins au monde, Bon Dieu que j'étais petit !

**Û, s'on m' rulouke, « K'il èst grand ! » c'est çou k'on dit !**

Aujourd'hui, on me regarde « Qu'il est grand ! » c'est ce qu'on dit !

**Du mu-ome k'èst p'tit, li n'èst nin pus hôst ku treûs pans,**

De mon homme qui est petit, lui n'est pas plus haut que trois pains,

**On z-avève dit : « Moutwat k'i d'vinrèt grand ! »**<sup>40</sup> Cumulet<sup>41</sup> Panê : pan (de chemise) – à panê-cou : le cul à l'air

On avait dit : « Peut-être qu'il deviendra grand ! »

**È scole dj'a 'stu, c'èsteût bin manîre du dîre,**

J'ai été à l'école, c'était bien façon de dire,

**Dju n' sé nin léhe, nin compter, ni s'crîre !**

Je ne sais ni lire, ni compter, ni écrire !

**Mi, k'èsteû mêgue, pus mêgue k'on souwé crèton,**

Moi, qui étais maigre, pus maigre qu'un creton séché

**Û, on m' trêtihe du gros bouffon !**

Aujourd'hui, on me traite de gros bouffon !

### Rèspleû

**Grand oubien p'it, lâdje ou long,**

Grand oubien petit, large ou long,

**Èt k'èst-c' ku çoula pout bin fé ?**

Et qu'est-ce que cela peut bien faire ,

**Do m omint k'on z-a bin bon,**

Du moment qu'on a bien du plaisir

**K'on pout lawer èt tchanter !**

Qu'on peut se se moquer et chanter !

**Çou k'on n' sét nin, ké méhin,**

Ce qu'on ne sét pas, quel souci,

**I s' troûv'rèt co bin on couyon,**

Il se trouvera encore bien un couillon,

**Po v's l'aprinde è nosse bon vî djârgon walon !**

Pour vous l'apprendre dans notre bon vieux jargon wallon !

### Couplèt 2

**Cwand dj'a sondjî à prinde covièke po m' posson,**

Quand j'ai songé à prendre couvercle à ma marmite,

**Mès galants mu toûrnit l' cou, mè pocwè donc ?**

Mes prétendants me tournèrent le cou, mais pourquoi donc ?

**On grand blanc nêgue oubien l'italiyin rossê**

Un grand blanc nègre oubien l'italien roux

**Po m' bâhî, duv'lî griper s'on sèyê**

Pour me donner un baiser, durent grimper sur un seaiu

**Tot l' monde mu d'héve : « chère bâcèle, po fé t' boneûr,**

Tout le monde me disait : « Chère jeune fille, pour faire ton bonheur

**Co jamês tu n' troûv' rès on-ome à t' hôteur ! »**

Encore jamia tu ne trouvera un homme à ta hauteur !

**Nu riyoz nin, dju v's prézinte mu chér' mitant,**

Ne riez pas, je vous présente ma ma chère moitié

**S'il èst p'tit, por mi il èst grand !**

S'il est petit, pour moi il est grand !

### Couplèt 3

**S'on va beûre onk, on l' prind po mu p'tit gamin,**

si on va boire un (verre), on le prend pour mon petit gamin,

**Podrî s'candliète, pah, lu sièrveûse nu l' veût nin !**

Derrière son comptoir, pah, la serveuse ne le voit pas !

**À chake côp, por mi, c'è-st-on d'mé k'i c'mand' rèt**

À chaque fois, ouir moi, c'est une bière qu'il commandera

**Mès por lu, çu sèrèt on dobe pèkèt !**

Mais pour lui, ce sera un double pèkèt !

**Tot l' monde mu l'dit, ku dj'a on-ome à l' hôteûr,**

Tout le monde me le dit, que j'ai un homme à la hauteur,

**Çoula, dju l' creû, ca i fêt todi m' boneûr !**

Cela, je le crois, car il fera toujours mon bonheur !

**Du m' chér' mitant, vos p'loz rîre, mi dju m'è fous,**

De ma chère moitié, vous pouvez rire, moi je m'en fiche,

**Dju l'ême insi, mu p'tit cacou !**

Je l'aime ainsi, mon petit cacou !

## Extras

### 19. Tchanson do Fakir

Muzike èt paroles : R Counson  
 Role 1973: Lu congrès dès majiciyins  
 Tchanteûr: Louis Ancard

#### Ritoûrnèle

**Rabadja ! Dès moukères<sup>42</sup> dj'ènn' a tant ku dj' vou,**

Rabaja ! Des moukères (femmes), j'en ai tant que je veux

**Èt dès bèlès bayadères<sup>43</sup>, ki hossèt do cou !**

Et des belles bayadères ki balancent leur cul !

**Ali-Pacha, (Ali-Pacha !)**

Ali-Pacha

**Fât vèy çoula ! (Fât vèy çoula !)**

Faut voir cela

**Dj'a on hârem' avou cincwante nanas,**

J'ai un harem avec cinquante nanas

**Flagadi-flagada-da-da ! (Bis) [Finâle : A-Da-Da !]**

#### Couplèt 1

**Dju fê l'Fakir po passer m' timps,**

Je fais le Fakir pour passer mon temps

**Manîre du vèy dès ôtès-djins !**

Manière de voir des autres gens

**À Delhi, dju n'a rin à fê**

À Delhi, je n'ai ri en à faire

**Ku du c'fiesti<sup>44</sup> mès dulcinées !**

Que de caresser mes dulcinées !

**Dj'a on palace pus grand k'Mâm'dî**

J'ai un palace plus grand que Malmedy

**Dès-éléfants, dès safaris,**

Des éléphants, des safaris

**One fôrtune k'on n' pout nin compter,**

Une fortune qu'on ne peut pas compter

**Èt dj' so coukî tote lu djoûrnée !**

Et je suis couché toute la journée !

---

<sup>42</sup> Femme du maghreb : de l'espagnol *mujer* : femme

<sup>43</sup> Danseuse hindoue sacrée : du portugais *bailhadeira* : danseuse

<sup>44</sup> Cufièsti a aussi le sens de « honorer »

**Rèspleû****Dju so volà po m' ruhaper !**

Je suis là pour me rétablir

**O l' mâhon, dju n' pou pus durer,**

À la maison je ne peux plus durer

**Duspôs ku m' pére m'a fêt cadô**

Depuis que mon père m'a fait cadeau

**Du totes sès fêmes èt sès chamôs !**

De toutes ses femmes et ses chameaux !

(à l' ritoûrnèle)

**Couplèt 2****Mu pére èsteût Maharadjah !**

Mon père était Maharadjah !

**Dès mères, dju n' sé nin c'bin k' dj' ènn' a !**

Des mères, je ne sais pas combine j'en ai !

**Come pus vî d' ûtante-treûs èfants,**

Come aîné de 83 enfants

**Dj' a érité d'tot bataclan !**

J'ai hérité de tout le bataclan !

**Lu gârde d'oneûr avou cint dj' vôs,**

La garde d'honneur avec cent chevaux,

**Sîh' «Mèrcédès» èt cwinze motos,**

Six Mercédès et quinze motos,

**Dès câves plénes d'ôr èt dès bijoux,**

Des caves pleines d'or et des bijoux

**Èt dj' m' anôye co pé k' on Zoulou !**

Et je m'ennuie encore plus (pire) qu'un Zoulou !

(rèspleû èt ritoûrnèle)

**Couplèt 3****Treûs fêmes po m' lacî mès solés,**

Trois femmes pour me lacer les souliers

**Cwat' po m' bagnî, cink' po m' rèzer !**

Quatre pour me baigner, cinq pour me raser !

**Èt si dj' a l' mâleûr du stièn'vi,**

Et si j'ai le malheur d'éternuer

**Èles sont leûs ût' po m'ruhorbi !**

Eles sont à huit pour me m'essuyer !

**I-n'-a pus mwayin d'èsse tot seû !**

Il n'y a plus moyen d'être tout seul !

**On m' sût prôp'mint cwand dj' va â lieû !**On me suit proprement<sup>45</sup> quand je vais au (petit) lieu !

---

<sup>45</sup> Véritablement

**Èt dol nut', c'est pé qu' à l' fabrike,**

Et pendant la nuit, c'est pire qu'à la fabrique,

**C'est l' «non-stop» avou treûs-èkipes !**

(rèspleû èt ritoûrnèle)

C'est le « non-stop »<sup>46</sup> avec trois équipes !

## **20.LU SOPE ÂS PEÛS**

Paroles èt muzike: Robert Counson

Role: 1974 : Ezès bârîres »

Tchanteûr: Louis Ancard

### **Rèspleû**

**I n'a rin d' tél po s' rumète l'âme o cwar, k'one bone sope âs peûs**

Il n'y a rien de tel pour se requinquer<sup>47</sup>, qu'une bonne soupe aux pois

**Çoula tint bin tchôd è n' fêt gote do twart, one bone sope âs peûs**

Cela tient bien chaud et ne fait pas du tort, une bonne soupe aux pois

**C'est l' mèyeûr po cès ki v' lèt d' moni fwarts, one bone sope âs peûs**

C'est le meilleur pour ceux qui veulent rester forts, une bonne soupe aux pois

**Même si v's-aloz co beûre après dol bîre, do pèkèt, vos tinroz l' brouwèt**

Même si vous allez encore boire après de la bière, de la goutte, vous tiendrez le brouet<sup>48</sup>

**Tant pis si v' lachoz kék's bons reûts, çu n'est nin dandj' reûs, vîve lu sope âs peûs !**

Tant pis si vous lâchez quelques bons rots, ce n'est pas dangereux, vive la soupe aux pois

### **Couplèt 1**

**À Mâm' dî on n' manke sûr du rin, n' s-avans dès mèts tot plin**

A Malmedy, on ne manque sûrement de rien, nous avons des mets tout plein

**Surtout d' cès po bin supwarter lès ribotes du tote l' ânée !**

Surtout (de) ceux pour bien supporter les ribotes de toute l'année

### **Couplèt 2**

**Fuzos cûre à tot gros bouyon, dès cromptîres, dès-ognons**

Faites cuire à tout gros bouillon, des pommes de terre, des oignons

**Masse du peûs avou dès porês, lârd èt sâcisses âs hopês !**

Une masse de pois avec des poreaux, lard et saucisses en quantités

### **Couplèt 3**

**Avou çoula so lu stoumac' vos r's'roz c'-one fî d'atake !**

Avec cela sur l'estomac, vous serez encore une fois d'attaque

**Po tchanter, çoula va fwart bin, nin à fé d'accompagn' mint !**

Pour chanter, cela va fort bien, rien à faire (pas besoin) d'un accompagnement

<sup>46</sup> Régime de travail où la production n'arrête jamais : on travaille 24 heures en 3 équipes

<sup>47</sup> Littéralement : se remettre l'âme (ou le cœur) dans le corps

<sup>48</sup> Vous ne remettez pas

## 21. Lès musicyins

Muzike èt paroles : R. Counson

Role : 1990 : Lu mahîe salâde

Tchanteûr : Raymond Collienne

### Ritoûrnèle

**Tra-la-la-la-la-la (ètç)**

**Èt vîve lès roles èt tos lès rôleûrs**

Et vive les roles et tous les rôleurs

**Ki tchantèt an keûr, po v's-apwarter l' bone umeûr !**

Qui chantent en chœur, pour vous apporter la bonne humeur !

### Couplèt

**One, deûs'**

**One, deûs', treûs'**

**One, deûs' treûs', cwat', cink, sîh,**

**Asteûre atincion, nos c'minçans po d' bon !**

Maintenant attention, nous commençons pour de bon (vrai)

### Lu chèt èt lès musicyins

***En avant.... ! Marche !***

Gôche, dreûte, links, rechts !

***Après Hûûûne.... ! Deux !***

Cric' ! Crac' ! Boum !

### Rèfrin

**Vîve nos bons muziciyins, avou leûs bêrs rèfrins**

Vîve nos bons musiciens, avec leurs beaux refrains

**Âye, vormint, c'est zèles ki mètèt l'antrin**

Oui, vraiment, c'est eux qui mettent l'antrin

**Leûs tchansons èt leûs djoyeûs flon-flons**

Leur chaons et leurs joyeux flonflons

**Nos f' zèt fé dès rigodons, don, don**

Nous faisaient faire des rigodons<sup>49</sup>, don, don

**Taboûrs èt clarinètes, carillions èt trompètes, âye, mazète !**

Tambours et clarinettes, carillons et trompètes, oui, mazette !<sup>50</sup>

**Is f'rîz danser dès stokètes**

Ils feraient danser des petites (petites) souches<sup>51</sup>

<sup>49</sup> Rigodon : danse traditionnelle du sud-est de la France, sur des instruments traditionnels comme cuillers de bois, harmonicas, violons.

<sup>50</sup> Interjection marquant l'admiration ou l'étonnement. Le mot mazette signifie : personne maladroit, manquant de vitalité ou d'envergure. Signifie aussi : freluquet, petit sot...

<sup>51</sup> La souche symbolise l'immobilisme : dormir comme une souche. Faire danser une souche : quel exploit !

**Lu muzike fêt roûviyî tot l' hastike**

La musique fait oublier tout le bataclan

**I n'a rin d' pus magnifique !**

Il n'y a rien de plus magnifique !

**Ritoûrnèle**

**DO-SI-SI-LA-LA, DO-SI-LA-SOL-SOL**

**SI-LA-SOL-FA-FA, LA-SOL-FA-MI-FA-SOL**

**Èt vîve lès roles èt tos lès rôleûrs**

Et vive les roles et tous les rôleurs

**Ki tchantèt an keûr po v's-apwarter lu bone umeûr !**

Qui chantant en chœur pour vous apporter la bonne humeur !



## Extras : wallon

“**Vî cou** » : litt : « vieux cul » : expression non pas vulgaire, mais affectueuse, qui a le sens : « vieux camarade ».

Vî » s'emploie familièrement avec quelqu'un connu de longue date, le « vieux » étant alors lié à l'ancienneté de la relation et non pas à l'âge de la connaissance.

Syn : « vî-stok » (vieille souche)= « vieille branche » en français.

« Cou » accentue la proximité, sinon l'intimité. Comme dans l'expression : « ils sont comme cul et chemise ». Au XVIIe siècle, on disait « *ce sont deux culs dans une chemise* » ou « *ce n'est qu'un cul et une chemise* ».

Syn : « vî coyon » : litt : « vieux testicule »

« **Tê-s'** » est souvent utilisé pour clôturer une phrase en accentuant l'affirmation. La tonalité est amicale: on demande l'adhésion aux propos avec familiarité, sinon complicité. Litt: “tais-toi”. Le sens est : “sans doute” (ne me contredis pas, s'il te plaît). “*On n'sâreût d'djà nin fê mî, tê-s' !* » (on ne pourrait déjà pas faire mieux, sans doute !). Parfois c'est avant tout l'adhésion au propos qui est demandée : « *dju n'sâreû nin fê mî, tê-s' !* » : (je ne pourrais pas faire mieux ! [puis-je compter sur ta compréhension ? ] ).

Dans le même esprit, on utilise aussi “*tê-s'-tu !*” (tais-toi !) pour cette fois adhérer aux propos de l'interlocuteur et embrayer dans la conversation: Le sens est: “oui ! ( ou « sans doute ! ») Et écoute maintenant ce que j'ai à dire à ce sujet !). « *Tê-s' -tu ! Dju li avêve portant bin dit !* » (Tais-toi donc ! [ou « sans doute donc ! »] Je le lui avais pourtant bien dit ! ).

« Tê-s' » est aussi utilisé pour donner l'adhésion amicale aux propos de l'interlocuteur, sous la forme: “*âye, tê-s' !*” (oui, sans doute !), comme dans “*âye, sé-s' !*” (oui, sais-tu !). La dimension amicale peut encore être accentuée par le recours à « vî » (« vieux ») faisant référence à l'ancienneté de la relation : « *âye, tê-s' vî !* » ( oui, sans doute donc, vieil ami !).

Le « s' » de « tê-s' » est l'élision de “*su*” et signifie “donc”. Il provient du “*sic*” (ainsi) latin et s'utilise dans les formes impératives. *Va-s' â diâle!* (vas donc au diable!), *Va-s' tu fê arêdjî !* (vas [donc] te faire enrager !) *Tê-s'-tu !* (tais-toi [donc] !). Ce sens n'est toutefois plus conscient et ne subsiste plus que dans quelques expressions consacrées